



## CHAPITRE 102

## CHAPTER 102

Loi accordant à la corporation du comté de Charlevoix-Est et à la corporation du comté de Charlevoix-Ouest certains pouvoirs pour construire et opérer un aéroport

An Act to grant to the county corporation of Charlevoix-East and to the county corporation of Charlevoix-West certain powers to construct and operate an airport

[Sanctionnée le 10 février 1955]

[Assented to, the 10th of February, 1955]

Préambule.

**A**TTENDU que la corporation du comté de Charlevoix-Est et celle du comté de Charlevoix-Ouest, ont, par leur pétition, représenté:

Qu'il importe au progrès économique en général et touristique en particulier de la région de Charlevoix de faciliter les moyens de communication et de transport par l'établissement d'un aéroport;

Que la corporation du comté de Charlevoix-Est et la corporation du comté de Charlevoix-Ouest désirent construire et opérer en commun le futur aéroport et, à ces fins, acquérir les terrains et emprunter les deniers nécessaires au paiement de la part contributive de chaque corporation; et

Attendu qu'il est dans l'intérêt des contribuables de la région de Charlevoix d'accéder à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Aéroport autorisé.

**1.** La corporation du comté de Charlevoix-Est et la corporation du comté de Charlevoix-Ouest sont autorisées:

a) à construire et opérer en commun un aéroport situé dans les limites des deux comtés ou de l'un ou l'autre de ces comtés;

Preamble.

**W**HEREAS the corporation of the county of Charlevoix-East and that of the county of Charlevoix-West have, by their petition, represented:

That it is important to the general economic progress of the Charlevoix region, particularly as regards tourists that the means of communication and transportation be facilitated by the construction of an airport;

That the county corporation of Charlevoix-East and the county corporation of Charlevoix-West wish to construct and operate the future airport in common and, for that purpose to acquire the necessary land and borrow the requisite moneys to pay the contributory share of each corporation; and

Whereas it is in the interest of the ratepayers of the Charlevoix region to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Airport authorized.

**1.** The county corporation of Charlevoix-East and the county corporation of Charlevoix-West are authorized:

a. to build and operate in common an airport situated within the limits of the two counties or either of them;

b) à acquérir conjointement les terrains nécessaires à l'établissement d'un aéroport, soit de gré à gré, soit par voie d'expropriation, conformément aux dispositions des articles 1066*a* et suivants du Code de procédure civile;

c) à emprunter les deniers nécessaires au paiement de la part contributive de chaque corporation;

d) à exercer conjointement tous les autres pouvoirs nécessaires à l'exploitation dudit aéroport, y compris celui d'établir des tarifs et de faire, amender ou abroger des règlements concernant l'opération dudit aéroport.

b. to acquire jointly the land required for the construction of an airport, either by agreement or by expropriation, in conformity with the provisions of articles 1066*a* and following of the Code of Civil Procedure;

c. to borrow the moneys required for the payment of the contributory share of each corporation;

d. to exercise jointly all other powers necessary for the operation of the said airport, including the power of fixing tariffs and make, amend or repeal by-laws respecting the operation of the said airport.

Contribution.

**2.** La part contributive des deux susdites corporations pour l'acquisition des terrains, la construction, l'entretien et l'opération dudit aéroport sera, pour les deux tiers, à la charge de la corporation du comté de Charlevoix-Est et, pour l'autre tiers, à la charge de la corporation du comté de Charlevoix-Ouest.

**2.** The two aforesaid corporations shall share in the acquisition of the land and the construction, maintenance and operation of the said airport, the county corporation of Charlevoix-East contributing two-thirds thereof and the county corporation of Charlevoix-West the remaining one-third. Sharing.

Emprunt.

**3.** Pour acquitter ces parts contributives, la corporation du comté de Charlevoix-Est est autorisée à emprunter une somme n'excédant pas trente mille dollars et la corporation du comté de Charlevoix-Ouest est autorisée à emprunter une somme n'excédant pas quinze mille dollars, par règlement adopté par le conseil de chacune des corporations susdites et ne requérant pas d'autres approbations que celles du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec.

**3.** In order to pay such contributory shares, the county corporation of Charlevoix-East is authorized to borrow a sum not exceeding thirty thousand dollars and the county corporation of Charlevoix-West is authorized to borrow a sum not exceeding fifteen thousand dollars by by-law passed by the council of each of the aforesaid corporations and requiring no other approval than that of the Minister of Municipal Affairs and that of the Quebec Municipal Commission. Loan.

Conseil d'administration.

**4.** Pour les fins de l'opération conjointe dudit aéroport, par l'exécution des décisions administratives et autres prises conjointement par les deux dites corporations de comté, il est par les présentes établi un "conseil d'administration de l'aéroport de Charlevoix", qui sera composé de trois membres dont l'un désigné par la corporation du comté de Charlevoix-Est, un deuxième par la corporation du comté de Charlevoix-Ouest. Le troisième qui agira comme président dudit conseil sera désigné par les deux premiers ou à défaut d'entente par le président de la Régie des services publics.

**4.** For the purposes of the joint operation of the said airport, by the carrying out of the administrative and other decisions jointly taken by the said two county corporations, a "board of management of the airport of Charlevoix" is by these presents established, such board to be composed of three members one of whom to be designated by the corporation of the county of Charlevoix-East, a second one by the corporation of the county of Charlevoix-West. The third one, who shall act as president of the said board, shall be designated by the two former ones or, in default of an agreement, by the president of the Public Service Board. Board of management.

Nombre  
des mem-  
bres.

Les deux dites corporations de comté pourront augmenter le nombre des membres dudit conseil à cinq, chacune desdites corporations désignant un membre additionnel. Dans ce cas, le président sera choisi par la majorité des membres désignés par les corporations de comtés ou dans le cas d'égalité des voix, par le président de la Régie des services publics.

The said two county corporations may increase the number of the members of the said board to five, each of the said corporations designating an additional member. In that case, the president shall be chosen by the majority of the members designated by the county corporations or, in the case of equality of votes, by the president of the Public Service Board.

Number  
of mem-  
bers.

Pouvoirs  
limités.

**5.** Le conseil d'administration constitué en vertu de l'article précédent n'exerce que les seuls pouvoirs et attributions qui lui ont été assignés par les règlements adoptés conjointement par les deux dites corporations de comtés. En dehors des cadres ainsi fixés, son rôle est purement consultatif. Il doit faire rapport de ses activités en décembre chaque année aux deux dites corporations et plus souvent si nécessaire ou requis.

**5.** The board of management constituted under the preceding section shall exercise the sole powers and attributions that were assigned to it by the by-laws adopted jointly by the said two county corporations. Outside the sphere so fixed, its office is merely advisory. It shall make a report of its activities in December of each year to the said corporations or more often if necessary or required.

Limited  
powers.

Vote.

**6.** Les pouvoirs et attributions qui doivent être exercés conjointement par les deux dites corporations de comtés, sont exercés valablement par le vote affirmatif des deux tiers des membres des deux dites corporations de comtés, réunis en assemblée conjointe à l'un ou l'autre des deux chefs-lieux. Les formalités relatives à la convocation de ces assemblées conjointes seront déterminées par un règlement adopté à la première assemblée qui sera tenue selon le mode que prescrira le ministre des affaires municipales.

**6.** The powers and attributions that shall be exercised jointly by the said two county corporations, shall be exercised validly by the affirmative vote of two-thirds of the members of the said county corporations, gathered in a joint meeting at one or the other of the two chief places. The formalities respecting the calling of such joint meetings shall be determined by a by-law passed at the first meeting which shall be held in accordance with the mode that the Minister of Municipal Affairs shall prescribe.

Vote.

Juridic-  
tion.

**7.** Si une ou plusieurs corporations locales situées dans la municipalité du comté de Charlevoix-Est ou dans la municipalité du comté de Charlevoix-Ouest sont érigées en cité ou en ville, elles demeureront néanmoins soumises, pour les fins de la présente loi, à la juridiction de la corporation de comté à laquelle elles appartenaient avant leur érection en corporation de cité ou de ville.

**7.** In case one or more local corporations situated within the municipality of the county of Charlevoix-East or the municipality of the county of Charlevoix-West should be erected as a city or town, they shall nevertheless remain, for the purposes of this act, under the jurisdiction of the county corporation to which they belonged before their incorporation as cities or a towns.

Jurisdic-  
tion.

Entrée en  
vigueur.

**8.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**8.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.